

Exercício: 1) Faça a análise morfológica das seguintes palavras: **μαρτυρήσασαν**, μαρτυρήσαντες, έρχομένων, γραφείσης, λαμβάνουσι, ποιησάση, **άκουσάμεναι**, είσελθόντος, **πιστευθέντες**, έπίστευσας.

μαρτυρήσασαν: Aoristo ativo participio acusativo singular feminino : Depois de testemunhar

άκουσάμεναι: Auristo μέδιο participio normativo plural feminino: Depois de ouvirem

πιστευθέντες: Auristo passivo participio normativo plural masculino: Depois de crerem

2) Faça a tradução dos seguintes versículos:

c) εύθύς κράξας ό πατήρ τοῦ παιδίου έλεγεν· Πιστεύω· βοήθει (Ajuda) μου τῆ άπιστία.  
Imediatamente, depois de ter clamado, o pai do menino: Creio, ajuda na minha incredulidade.

f) άσπασάμενοι τούς άδελφούς έμείναμεν ήμέραν μίαν παρ' αύτοῖς.

Depois de saudamos os irmãos, passando um dia com eles.

h) και ήγέρθη και εύθύς άρας τόν κράβαττον (maca) έξήλθεν.

Então ele se levantou imediatamente e tomando o leito saiu.

k) και άποκριθεΐσα ή μήτηρ αύτοῦ εΐπεν· Ούχί, αλλά κληθήσεται Ιωάννης.

Respondeu sua mãe: Pelo contrário ele deve ser chamado João.

n) Καί άποκριθεις ό Ιησοῦς έλεγεν διδάσκων έν τῷ ιερῷ· Πῶς λέγουσιν οί γραμματεΐς ότι ό Χριστός υίός Δαυίδ έστιν; αύτός Δαυίδ εΐπεν έν τῷ πνεύματι τῷ άγίῳ· Εΐπεν κύριος τῷ κυρίῳ μου· Κάθου (Senta) έκ δεξιῶν μου, έως αν θῶ (coloque) τούς έχθρούς (inimigos) σου ύποκάτω (debaixo) τῶν ποδῶν σου.

E falando Jesus, dizia ensinando no templo. Como dizem os escribas que Cristo é filho de Davi? Ele David disse pelo Espírito Santo. O Senhor disse ao meu Senhor, Assenta a minha direita, até que eu ponha os teus inimigos debaixo dos teus pés.

q) αύτός δέ έκβαλών πάντας παραλαμβάνει (leva) τόν πατέρα τοῦ παιδίου και τήν μητέρα και τούς μετ' αύτοῦ και είσπορεύεται όπου ήν τὸ παιδίον.

Tendo ele, mandado sair a todos, tomou o pai e a mãe da criança e os que vieram com ele e encontrou onde ela estava.

r) και ίδών τόν Ιησοῦν από μακρόθεν (longe) έδραμεν (correu) και προσεκύνησεν αύτῷ και κράξας φωνῆ μεγάλη λέγει·

Τί έμοί και σοί, Ιησοῦ υιέ τοῦ θεοῦ τοῦ ύψίστου (Altíssimo); Quando ele viu Jesus de longe, correu e prostou-se diante dele, e gritou em alta voz: que queres comigo Jesus filho do altíssimo.